

## РУССКО-ПОЛЬСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ КАК НАУЧНАЯ ПРОБЛЕМА

Поскольку ни одна литература не может развиваться в изоляции, то взаимосвязи и взаимодействия литератур являются весьма важной составляющей литературного процесса, а выявление общих закономерностей и специфических особенностей литератур – важнейшей задачей сравнительного литературоведения.

Сравнительное изучение литератур предполагает установление и сходства, и различий исследуемых явлений, что способствует выявлению национальной специфики и места литературы в макросистемах. Сравнение, – как подчеркивал В. М. Жирмунский, – «не уничтожает специфического качества изучаемого явления (индивидуального, национального, исторического); напротив, только с помощью сравнения можно установить, в чем заключается это качество. Однако путь дальнейшего научного исследования должен вести от простого сопоставления констатирующего сходства и различия, к их историческому объяснению» [2, с. 137]. Изучение взаимосвязей литератур предполагает комплексное исследование: как непосредственных контактов и влияний, так и типологических схождений, представляющих собой «историко-типологические аналогии или конвергенции литературного процесса» [1, с. 54]. Таким образом, исследование контактных связей процессов осуществления межлитературной коммуникации в сочетании с изучением типологических схождений и аналогий призвано содействовать установлению как общих закономерностей литературного процесса, так и национальной специфики литератур, являющихся предметом сравнения. Как отмечал Д. Ф. Марков, «национально-специфическое не теряет в своем значении от того, что в нем заключены черты общего. И в анализе сходных явлений национальное постоянно и непременно учитывается, так как эти явления рассматриваются конкретно-исторически – как явление определенного периода определенной страны, а затем и как национальный вклад в мировую культуру» [5, с. 102].

В связях русской и польской поэзии рубежа XIX – XX вв. мы исследуем их основные формы: связи контактные (или контактно-генетические) и типологические схождения. Объектом контактного изучения для нас являются различные формы литературной рецепции (перевод, подражание, влияние, заимствование), а типологического изучения – общие тенденции, идейно-тематические схождения, аналогии. Типологический аспект позволяет осмыслить явления, обусловленные не только родством, но и другими причинами схождения. Для получения полной карти-

ны взаимосвязей тех или иных литератур необходимо сочетание исторического, типологического и контактологического подходов.

При сравнении русской и польской литературы мы имеем дело с особенностями развития, которые обусловлены генетической общностью, родственностью языков. Немаловажен и тот факт, что русская и польская литературы, а поэзия прежде всего, развивались в тесном взаимодействии с западноевропейскими. При этом взаимосвязи польской и русской культур имеют богатые традиции, уходящие вглубь веков. Особенно интенсивными русско-польские литературные связи были во второй половине XIX века и на рубеже XIX – XX вв., несмотря на неблагоприятные политические условия.

Хотя в России славяноведение зародилось в XVIII в., первые основательные, обобщающие труды по истории польской литературы начали появляться лишь во второй половине XIX в. Можно выделить три крупные обобщающие работы, сыгравшие в свое время немаловажную роль в формировании взглядов русского читателя на польский народ и его культуру – А. Л. Погодина (Лекции по истории польской литературы (Средние века и польско-латинский гуманизм первой половины 16 века). – Харьков, 1913. – Ч.1), В. Д. Спасовича и А. Н. Пыпина (История славянских литератур. – СПб., 1881. – Т.2.) и А. И. Яцимирского (Новейшая польская литература от восстания 1863 до наших дней: В 2 т. – Петербург, 1908). Работы как польских, так и русских дореволюционных ученых содержат, конечно, богатые фактографические сведения и наблюдения по частным проблемам. Однако научное изучение русско-польских литературных связей начинается только в 50-е годы XX века, поскольку сравнительное славяноведение в России начинает активно развиваться именно в этот период.

Первая попытка обобщения материалов по вопросам теории и методологии исследования польско-русских литературных связей и сравнительного изучения литератур связана с выходом польского и русского сборников, в которых коллективом ученых разработаны важные проблемы контактов польской и русской литератур, начиная с XVII в. [10, с. 5]. Исследования русско-польских литературных отношений показали, что формы их были самые разнообразные: национальная адаптация, подражание, влияние, инспирация, литературные аналогии, типологическое сходство, переводы и др. Изучение польской литературы, русско-польских и польско-русских связей нашло отражение в академических трудах русских компаративистов [3, с. 7] и монографиях Е. З. Цыбенко, В. А. Хорева, Н. А. Богомоловой. Следует также отметить коллективные монографии и сборники статей: «Очерки по истории славянских литературных связей» (Львов, 1978), «Русская и польская литература конца XIX – начала XX века» (Москва, 1981), «Литературные связи и литературный процесс: Из опыта славянских литератур» (Москва, 1986), «Польская художественная литература в семье славянских литератур» (Москва, 1987), «Литературные связи славянских народов: Исследования. Публикации. Библиография» (Ленинград, 1988), «Сравнительное литературоведение и русско-польские литературные связи в XX веке» (Москва, 1989), «Славян-

ские литературы. Культура и фольклор славянских народов» (Москва, 1998), «Польша и русские: взаимопонимание и взаимонепонимание» (Москва, 2000).

Наиболее значимыми при изучении данной проблемы являются работы: Е. Цыбенко «Из истории польско-русских литературных связей XIX – XX вв.», «О новой концепции курса «История литератур западных и южных славян XX века», Н. Богомоловой «Польские и русские поэты XX века», «Поэтическая индивидуальность и творческие взаимодействия (на материале польской поэзии первой трети XX века)», Л. Будаговой «Модернизм и славянские «модерны», «Модернизм в литературах западных и южных славян (Универсальное и оригинальное)», С. Бэлзы ««Польская тема» и переводы с польского в русской поэзии конца XIX-начала XX века», «Брюсов и Польша», З. Бараньского «Польская литература в России на рубеже XIX – XX вв.», Б. Бялокозовича «Польша в русской поэзии на рубеже XIX – XX вв.», «Звуки разрываемых оков. Польша в русской поэзии 1795 – 1917 гг.», М. Якубца «Польско-русские литературные отношения в 1896 – 1917», Б. Куш «Русская поэзия в польской литературной жизни рубежа XIX – XX вв.: Из истории польского переводческого искусства», Я. Орловского «Валерий Брюсов и польская литература», З. Жакевича «Русская литература 1895 – 1914 гг. в кругу Молодой Польши».

Несмотря на более полувековое изучение связей славянских литератур, все еще существуют пробелы в общей картине разработки межславянских (и русско-польских в том числе) литературных связей. Недостаточно разработана методология, далеко не все периоды получили равномерное освещение, многие вопросы освещены без должной систематичности, по некоторым периодам и тематическим направлениям имеются лишь публикации частного характера.

Для разработки проблемы межнациональных связей важно не столько собирание и описание самих фактов связей, сколько их истолкование в проекции на творчество конкретных писателей и национальный литературный процесс. Изучая связи литератур, следует иметь в виду частое переплетение собственно литературных факторов с общественно-политическими и культурологическими, которые прямо или опосредованно соотносятся с ними, хотя существуют независимо.

С трудностями разграничения контактно-генетического и типологического аспектов сталкиваются и исследователи русско-польских литературных связей. Известный польский литературовед З. Бараньский отмечал, что «типологические исследования, в отличие от исследований контактных связей, не привлекли достаточного внимания польских литературоведов <...>. В будущем именно типология должна сыграть важную роль в изучении специфики (сходство и отличительные черты) польской литературы на фоне других славянских, особенно русской, литератур» [8, с. 115]. Однако это высказывание не может быть применимо в одинаковой степени к разным периодам истории русско-польских литературных взаимоотношений.

Анализ послевоенной польской русистики, проведенный известными литературоведами М. Хаенцкой и Л. Язукевич-Оселковской [9], позволил им выделить

основные тенденции развития сравнительных исследований и важнейшие этапы становления методологических принципов:

- начальный этап, 40-е годы, – характеризуется кризисным состоянием литературоведческих исследований;

- 50–60-е гг. – преобладание исследований узкорецептивного характера, особенно по так называемой контактологии, которые создавались на основе теории литературных влияний; в исследовательской практике этого периода особое внимание уделялось тематико-проблемному освещению избранных моментов из истории двусторонних литературных отношений (русская тема в польской литературе, польские мотивы и идеи в русской литературе), а также вопросов восприятия в Польше в разные исторические эпохи русской литературы и отчасти – функционирования польской культуры в России XIX – начала XX вв.;

- 70-е годы характеризуются тем, что наметились существенные изменения в плане методологии, и в частности: экстенсификация работ по контактно-генетическим связям и более частое историко-типологическое их освещение; заметное расширение диапазона изучаемых форм и типов литературных связей на принципах историзма, диалектики и многоаспектного анализа; стремление сочетать в исследованиях принципы диахронии и синхронии; довольно успешно осуществлялись попытки комплексного исследования польско-восточнославянских литературных и культурных взаимодействий, которые явились своего рода предвестием перехода к системному их изучению;

- 80-е годы представляют этап обобщения научного опыта, выдвижения перспективных теоретических положений в области теории литературы и перехода к изучению новейших явлений польской и русской литературы.

Комплекс дисциплин, участвующих в сравнительном изучении, сложен, и только в их единстве и взаимообусловленности заключается возможность проводить широкие и эффективные исследования. Естественно, что в этом комплексе теоретические и историко-литературные аспекты являются определяющими, но их результативность во многом предопределяется участвующими в исследовательском процессе вспомогательными дисциплинами, среди которых значительное место занимает библиография. Она следует за развитием взаимосвязей литератур: сначала возникает система литературных отношений, затем появляется посвященная им научная отрасль и, наконец, складывается справочно-библиографическая служба этой науки.

Первой библиографией польско-русских литературных связей можно считать «Библиографию польского славяноведения», составленную Э. Колодзейчиком в 1911 г., включающую раздел о восприятии русской литературы в Польше. Поскольку в общей системе польско-русских литературных связей определяющее значение имеет классика, закономерно, что в первую очередь появились следующие библиографические указатели: «Пушкин в польской критике и переводах. Литературно-библиографический очерк» (Kraków, 1939) (в дополненном виде эта библиография в 1950 году была издана отдельной книгой «Puszkín w Polsce»); «Адам Мицкевич в русской печати, 1825 – 1956: Библиографические материалы»

(Москва – Ленинград, 1957); «Юлиуш Словацкий: Библиографический указатель» (Москва, 1959); «Мария Конопницкая: Библиографический указатель» (Москва, 1962); «Лев Толстой в Польше. Литературно-библиографический очерк» (Warszawa, 1964). Следующим за персональными библиографиями этапом стала систематизация результатов исследований в области истории и теории польско-русских литературных связей, нашедшая отражение в библиографиях польскойистики 1945 – 1975 и 1976 – 1981 годов.

С начала 70-х годов Всесоюзной государственной библиотекой иностранной литературы в Москве совместно с Национальной библиотекой в Варшаве готовился библиографический указатель «Польская художественная литература XVI – XX веков в русской и советской печати: Указатель переводов и литературно-критических работ на русском языке, изданных в 1711–1975 гг.» под редакцией Л. И. Курант [6], явившийся первым в истории русского славяноведения опытом систематизации сведений о переводах польской литературы на русский язык и критической литературы о ней. В этой работе учтены общие работы о польской литературе, изданные на русском языке, а также переводы с польского языка и полонистическая литература из наиболее значительных русских периодических изданий. К сожалению, период рубежа XIX – XX вв. представлен не в полном объеме, поскольку в последние десятилетия появилось большое число исследований именно по этому периоду. К тому же до сих пор еще не вышел пятый том, хотя издание этого библиографического указателя началось в 1982 г.

Таким образом, в исследованиях польско-русских литературных взаимосвязей в последнее время наблюдается стремление к систематизации накопленных результатов, что полностью отвечает современным тенденциям развития сравнительного литературоведения.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Жирмунский, В. М. Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур / В. М. Жирмунский // Взаимосвязи и взаимодействия национальных литератур. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 51 – 73.
2. Жирмунский, В. М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад. Избр. тр. / В. М. Жирмунский. – Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1979. – 439 с.
3. История литератур западных и южных славян: В 3 т. – М.: Изд-во «Индрик», 2001. – Т. 3: Литература конца XIX – первой половины XX века (1890-е – 1945 год), 2001. – 992 с.
4. История польской литературы: В 2 т. – М.: Наука, 1968 – 1969. Т. 1 – 2.
5. Марков, Д. Ф. Сравнительно-исторические и комплексные исследования в общественных науках: Из опыта изучения истории и культуры народов Центральной и Юго-Восточной Европы / Д. Ф. Марков. – М.: Наука, 1983.
6. Польская художественная литература XVI – XX века в русской и советской печати: Указатель переводов и литературно-критических работ на русском языке, изданных в 1711 – 1975 гг.: В 5 т. / Сост. И. Л. Курант. – Вроцлав – Варшава – Краков – Гданьск: Ossolineum, 1982 – 1986. Т. 1 – 2.
7. Польско-русские литературные связи. Сб. статей / Редкол. Н. И. Балашов и др. – М.: Наука, 1970. – 498 с.
8. Сравнительное изучение славянских литератур. – М.: Наука, 1973. – 514 с.

9. Хаенцкая, М., Язукевич-Оселковская, Л. Методологические принципы и основные тенденции развития сравнительных исследований в польской русистике (70–80-е годы) / М. Хаенцкая, Л. Язукевич-Оселковская // Сравнительное литературоведение и русско-польские литературные связи в XX веке: Сб. ст. / Акад. наук СССР, Ин-т слав. и балк.; Отв. ред. В. А. Хорев. – М.: Наука, 1989. – С. 34 – 42.

10. O wzajemnych powiązaniach literackich polsko-rosyjskich / Pod red. S. Fiszmana i K. Sierockiej. – Wrocław –Warszawa – Kraków: PAN, 1969. – 301 s.

Электронный архив библиотеки МГУ имени А.А. Кулешова